


НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

 Анатолій МЕЛЬНИЧЕНКО

«21» 01 2020 р.

**Ф-КАТАЛОГ
ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН
ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ**

УХВАЛЕНО:

Методичною радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 5 від «14» 01 2020 р.)

Вченою радою факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 5 від «30» листопада 2020 р.)

Київ – 2020

ПЕРЕДМОВА

З метою ознайомлення студентів з актуальними тенденціями наукових досліджень у відповідній галузі знань, вдосконалення професійної підготовки в межах освітньої програми обраної спеціальності (035 Філологія), розширення визначених результатів навчання в межах фахових компетентностей, а також для всебічного задоволення освітніх і кваліфікаційних запитів щодо потреб суспільства та для розширення й поглиблення підготовки за індивідуальною траєкторією навчання ОП магістр передбачено вибір навчальних дисциплін не менше 25% від загального обсягу ОП, що становить 90 кредитів. Діючим навчальним планом підготовки магістра за спеціальністю 035 Філологія передбачено 24 кредити вибіркового освітніх компонентів, що відповідає 26,7% загального обсягу кредитів відповідного навчального плану.

У навчальному плані другого (магістерського) рівня вищої освіти передбачено вибір дисциплін, що належать до циклу професійної підготовки. Тому задля забезпечення вільного вибору студентам-магістрам пропонується Ф-Каталог, до переліку дисциплін якого включено освітні компоненти факультетського та кафедрального Каталогів.

Вибір дисципліни за Ф-Каталогом здійснюється відповідно до «Положення про порядок реалізації студентами факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського права на вільний вибір навчальних дисциплін». Мінімальна кількість студентів в групі для вивчення вибіркової дисципліни Ф-каталогу складає 5 осіб, максимальна – 25.

Каталог містить анотований перелік дисциплін які пропонуються для обрання студентами другого (магістерського) рівня ВО на другий семестр поточного навчального року.

Безпосередній вибір студентами дисциплін здійснюється шляхом анкетування. Із запропонованих 14 дисциплін студенти мають обрати 6. У разі неможливості формування навчальних груп нормативної чисельності для вивчення певної вибіркової дисципліни здобувачам надається можливість здійснити повторний вибір. Студент, який знехтував своїм правом вибору, буде записаний на вивчення тих дисциплін, які завідувач випускової кафедри вважатиме потрібними для оптимізації навчальних груп і потоків.

Обрані студентом навчальні дисципліни зазначаються у його індивідуальному навчальному плані, що формує індивідуальну траєкторію навчання студентів-магістр.

ЗМІСТ

1	Аудіовізуальний переклад Audiovisual Translation	с. 4
2	Друга іноземна мова (англійська мова C1.1.) English as a Second Language (C1.1.)	с. 5
3	Комунікативна та мовна медіація в перекладі Linguistic and Communicative Mediation in Translation	с. 6
4	Основи корпусної та комп'ютерної лінгвістики Introduction to Corpus and Computational Linguistics	с. 8
5	Переклад у галузі медицини Medical Translation	с. 9
6	Перекладацький проєкт Translation Project	с. 10
7	Практикум галузевого перекладу (друга мова) Practice of Professional Translation (Second Language)	с. 11
8	Редагування фахового перекладу Editing of Professional Translation	с. 12
9	Соціолінгвістика і гендерна практика Sociolinguistics and Gender Practice	с. 13
10	Теорія міжкультурної комунікації Theory of Intercultural Communication	с. 14
11	Теорія і практика копірайтингу The Theory and Practice of Copywriting	с. 15
12	Третя іноземна мова (французька мова A1) French as a Third Language (A1)	с. 17
13	Юридичний переклад Legal Translation	с. 18
14	Чинники успішного працевлаштування за фахом Factors of Successful Job Placement in the Speciality	с. 19

Дисципліна	Аудіовізуальний переклад Audiovisual Translation
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська/німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2-C1, проходження курсу основи перекладознавства, зацікавленість перекладом медіапродуктів.
Що буде вивчатися	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитися з різними видами аудіовізуального перекладу, специфікою перекладу медійних текстів; ознайомитися з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування різних за жанром науково-технічних (за тематикою) медійних продуктів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Аудіовізуальний переклад — перекладацька діяльність, яка характеризується взаємодією тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням. Два найпопулярніші типи перекладу, які відносяться до аудіовізуального перекладу, є дублювання та субтитрування. Аудіовізуальний переклад є сучасною сферою наукових досліджень, але попри це він становить великий інтерес для вивчення і опанування його на заняттях. Однією з головних цілей під час перекладу різножанрових медіафільмів можна назвати створення міжмовної естетичної комунікації завдяки інтерпретації вихідного тексту, реалізація якої здійснюється перекладачами або редакторами субтитрів вже на новому – іншомовному – текстовому полі. Професіонали-перекладачі створюють не лише якісний текстовий продукт, а й адекватний зв'язок між усіма складовими елементами оригіналу (вербальні, вербальні та паравербальні).
Чому можна навчитися (результати навчання)	У процесі вивчення запропонованого матеріалу студент зможе: <ul style="list-style-type: none"> - опанувати різні види аудіовізуального перекладу; - опанувати основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання; - опанувати основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування; - опанувати основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення).
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	За допомогою набутих знань студент зможе: <ul style="list-style-type: none"> - підвищити рівень фундаментальної підготовки, що, у свою чергу, дозволить легше орієнтуватися у вирі підходів і стратегій до перекладу текстів різних жанрів; - розрізняти основні види аудіовізуального перекладу; - працювати з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування; - створювати субтитри, дубльовану стрічку та стрічку-озвучення для фільмів, телепрограм тощо; - усвідомити сутність й соціальне значення майбутньої професії.
Інформаційне забезпечення	Інформаційне забезпечення дисципліни формують: <ul style="list-style-type: none"> - конспект лекцій викладача кафедри ТППНМ, викладений у вільному доступі для користування; - теоретичний матеріал у формі презентацій; - програмне забезпечення для практичної роботи на заняттях.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: презентації, колективні дискусії, інтерактивні вправи, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Друга іноземна мова (англійська мова С1.1.) English as a Second Language (C1.1.)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні B2
Що буде вивчатися	Опанування фонетики, лексики, граматики англійської мови, а також сталих виразів, фразових дієслів, ідіом, необхідних для ефективного повсякденного та ділового спілкуванні на рівні професійного користувача C1; вдосконалення мовленнєвих навичок читання, письма, активного спілкування та аудіювання; ознайомлення з основними тенденціями та змінами в граматиці та лексичному складі сучасної англійської мови.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Розроблена із використанням сучасної комунікативної методики та залученням інтерактивних технологій навчання, дисципліна насамперед орієнтована на практичне оволодіння навичками, необхідними для ефективного спілкування в англійськомовному середовищі. На практичних заняттях студенти не лише засвоять мовний матеріал, а й навчатимуться використовувати його у ситуаціях живого спілкування.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; - презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами; - застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату; - бути здатним до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, іноземною мовою.
Інформаційне забезпечення	Силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Комунікативна та мовна медіація в перекладі Linguistic and Communicative Mediation in Translation
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), базові знання в теорії та практиці перекладу і комунікативній лінгвістиці.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: <ul style="list-style-type: none"> - розглянуто основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу; - встановлено роль перекладу в міжкультурній комунікації; - проаналізовано специфіку усного та письмового перекладу з огляду на комунікативну складову; - визначено основні постулати медіації та її роль в перекладі; - закладено основні навички релевантної мовної та комунікативної поведінки під час здійснення перекладацької діяльності; - застосовано на практиці принципи, алгоритми та техніки медіації в усному та письмовому перекладах.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітня компонента стосується як усного, так і письмового перекладу, тому є невід'ємним елементом становлення компетентного перекладача, як посередника не тільки мов, але й культур. Якісний переклад – це не лише вміння стовідсотково передати сенс вихідного тексту, це також – збереження його функцій, відповідність умовам спілкування, досягнення комунікативної мети та впливу, здійснення первинної інтенції комунікатора. Саме таке надзавдання – зробити переклад неупередженим, але максимально ефективним, щоб процес міжкультурної комунікації функціонував бездоганно, – повинен вирішити висококваліфікований перекладач шляхом медіації від первинного тексту до вторинного.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основними принципами медіації, інтерпретації та адаптації в перекладі. В результаті навчання студент(к)и оволодівають знаннями про: <p><i>(ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснення передперекладацького та постперекладацького аналізу; - вивчення умов створення та застосування тексту; - аналіз специфіки мовленнєвих жанрів, особливостей учасників комунікативного акту, своєрідність продуцентів вихідного тексту та реципієнтів перекладу; <p><i>(ДЛЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - техніки «пасивного» та «активного» слухання під час усного перекладу; - техніки «нотаток», «селекції» та «деталізації» інформації; - техніки «перекладу», «резюмування» та «реферування».
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває вмінь та знань, які можна отримати здебільшого лише емпіричним шляхом, завдяки досвіду, тренуванням, прикладним завданням та вправам. Розвиток критичного мислення, креативності, емоційного інтелекту та винахідливості сприятиме якісному здійсненню перекладацької діяльності. Він(вона) зможе: <ul style="list-style-type: none"> - знаходити баланс між теоретично можливою та оптимальною еквівалентністю тексту оригіналу та тексту перекладу; - застосовувати на практиці знання про Scopus-теорію у перекладі; - оцінювати та інтуїтивно відчувати адекватність перекладеного тексту; - залагоджувати комунікативну конфліктність під час усного перекладу; - орієнтуватися та підлаштовуватися під ситуацію спілкування під час здійснення синхронного перекладу;

	<ul style="list-style-type: none"> - уникати комунікативних девіацій у перекладі; - інтерпретувати сказане, орієнтуючись на реципієнта та адаптувати написане згідно функцій тексту.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Для студентів(-ток) буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та завдань, однак залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, інтерактивні вправи, вправи на переклад, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Основи корпусної та комп'ютерної лінгвістики Introduction to Corpus and Computational Linguistics
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	1) Володіння німецькою мовою на рівні B2+; 2) Впевнене користування комп'ютером. Курс побудований від простого до складного. Щоб опанувати матеріал курсу, не потрібно мати попередні знання з комп'ютерної обробки мови, але потрібне бажання працювати над собою і змінювати звичний спосіб мислення.
Що буде вивчатися	Під час курсу ми: <ul style="list-style-type: none"> - побачимо та помацаємо точки дотику лінгвістики та ІТ; - дізнаємося, що є основою сучасних цифрових мовних сервісів та технологій (автодоповнення, машинний переклад, корекція помилок, автоматична генерація мовлення і т.п.) - навчимося швидко аналізувати великі корпуси текстів у корпусному менеджері; - ознайомимося з основними поняттями та процесами комп'ютерної лінгвістики; - навчимося здійснювати ефективний пошук по тексту за допомогою відомого в комп'ютерній лінгвістиці інструменту — регулярних виразів; - навчимося основ програмування на мові Python, яка дозволяє обробляти тексти природної мови.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс дасть вам можливість подивитися на мову з іншого боку — не філологічного, а інструментального, побачити, як працюють з мовами комп'ютерні лінгвісти, як багато цікавих речей можна зробити з текстами, володіючи базовими навичками програмування та інструментами комп'ютерної лінгвістики. Ви зміните свій спосіб мислення, спробуєте свої сили у програмуванні для обробки мови та переконаєтеся, що навчитися програмувати може кожен.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті навчання ви навчитесь: <ul style="list-style-type: none"> - користуватися інструментами для обробки корпусів; - здійснювати ефективний пошук по текстах з допомогою регулярних виразів; - користуватися парсерами для розчленування тексту та тегування за лемами та частинами мови; - програмувати на мові Python на базовому рівні.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Опанувавши курс, ви зможете: <ul style="list-style-type: none"> - краще та швидше перекладати, користуючись для перевірки контекстів слів та словосполучень корпусами; - ефективніше працювати в інструментах для перекладу та текстових редакторах, користуючись регулярними виразами; - зробити власні лінгвістичні дослідження статистично обґрунтованими та методологічно надійними завдяки вмінню роботи з корпусами; - продовжити вивчати програмування і комп'ютерну обробку мови та присвятити комп'ютерній лінгвістиці своє професійне життя.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, платформи корпусів німецької та української мов, корпусні менеджери, онлайн-парсер, онлайн-тьюторіали та текстові редактори, онлайн або десктопні середовища програмування.
Форма проведення занять	Практичні інтерактивні заняття у комп'ютерному класі з індивідуальним та груповим виконанням конкретних завдань та комплексів завдань.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Переклад у галузі медицини Medical Translation
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), розуміння основ термінознавства, зацікавленість фаховим перекладом.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: <ul style="list-style-type: none"> - розглянуто основну специфіку фахових мов, зокрема медичного дискурсу; - класифіковано та визначено особливості терміносистеми медицини; - визначено основні стратегії та тактики перекладу медичної тематики; - здобуто основні навички перекладу найпоширеніших медичних текстів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Переклад в галузі медицини є одним з найбільш затребуваних напрямів спеціалізованого перекладу. Основна складність перекладу медичних текстів полягає в розвиненій системі термінів, великій кількості скорочень, а також абсолютно різних правилах оформлення типових документів в різних країнах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На знаннях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основною проблематикою таких мовленнєвих жанрів та типів текстів, як: <ul style="list-style-type: none"> - фармацевтична документація; - інструкції до препаратів; - історії хвороби; - висновки лікаря; - медична довідка; - керівництво по експлуатації медичного обладнання; - медичний патент або сертифікат; - доповіді та статті медичної тематики; - веб-сайти для медичних і фармацевтичних компаній тощо. В результаті вивчення студент(к)и зможуть навчитися: <ul style="list-style-type: none"> - виконувати правильний перед- та постперекладацький аналізи медичної фахової літератури; - користуватися міжнародними базами стандартів перекладу; - визначати коректні перекладацькі стратегії.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває базову фахову компетенцію перекладача у галузі медицини. Він(вона) зможе: <ul style="list-style-type: none"> - з легкістю здійснювати фахові (медичні) переклади неофіційного характеру; - перекладати різного роду медичні документи (лікарські висновки, клінічні виписки, історії хвороби, довідки, результати обстежень, інструкції до ліків та медичних приладів тощо) у власних потребах; - читати та перекладати науково-популярну літературу з медицини.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Для студентів(-ток) буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та завдань, однак залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, інтерактивні вправи, вправи на переклад, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Перекладацький проєкт Translation Project
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька, англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	1) Високий рівень володіння українською мовою; 2) володіння англійською та німецькою мовами на рівні B2+; 3) готовність до постійного пошуку перекладацьких рішень та критичної роботи з власним текстом та текстами інших учасників курсу. Перевагою буде знання теорії функціонального перекладу та володіння CAT-інструментами.
Що буде вивчатися	Під час курсу ми: - виконаємо “під ключ” перекладацьке замовлення; а також навчимося: - бачити перекладацьке завдання в цілому, виконувати на практиці прагматично коректний та якісний переклад; - працювати з CAT-інструментами на достатньому рівні для виконання основних перекладацьких процесів; - вирішувати технічні труднощі, які виникають у ході перекладацької роботи; - командно виконувати перекладацьке замовлення, розподіляючи власний час та співпрацюючи з іншими учасниками проєкту; - основ перекладацького пошуку; - перевіряти та редагувати власний переклад та переклад інших.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс дасть вам можливість “скласти в єдине ціле” ті знання та вміння, які ви набували в ході теоретичних та практичних дисциплін з перекладу. Ви застосуєте на практиці, на реальному перекладацькому матеріалі, і передперекладацький аналіз, і різні перекладацькі стратегії та прийоми, і навички роботи з CAT-інструментами, і редакторські вміння. Це справжня невеличка проба себе у перекладі.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті навчання ви навчитеся здійснювати перекладацьке замовлення цілісно та якісно, з дотриманням вимог замовника та норм перекладацької індустрії, оцінювати якість власного перекладу та перекладу інших учасників курсу, користуватися спеціалізованими інструментами для перекладу, працювати з реальними форматами файлів.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Опанувавши курс, ви зможете: - краще зрозуміти, чи переклад підходить вам як професійна діяльність; - отримати цілісне уявлення про перекладацьку роботу в цілому; - оцінити, на що потрібно звертати увагу, виконуючи конкретний переклад; - закріпити вміння роботи в CAT-інструментах або навчитися працювати з ними на базовому рівні; - якісніше виконувати перекладацькі замовлення; - редагувати власний переклад та переклади інших.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, онлайніві або десктопні CAT-інструменти для перекладу, пошукові системи, корпуси.
Форма проведення занять	Практичні інтерактивні заняття у комп’ютерному класі з індивідуальним та груповим виконанням перекладацьких завдань. Робота здійснюється в команді з розподілом ролей перекладачів, менеджера проєкту, редакторів та коректорів між учасниками.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Практикум галузевого перекладу (друга мова) Practice of Professional Translation (Second Language)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні С1.
Що буде вивчатися	Стратегії й тактики перекладу фахових текстів різних предметних галузей (ІТ, екологія, машинобудування, біотехнології, матеріалознавство тощо); шляхи подолання перекладацьких труднощів; особливості перекладу фахових текстів різних жанрів (наукові статті, науково-популярні лекції, науково-навчальна література, технічні специфікації та документація); особливості перекладу мультимодальних фахових текстів.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Дисципліна дає змогу отримати необхідні знання та навички для здійснення якісного перекладу фахових текстів різних жанрів.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу; - використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог; - дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань; - здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії; - здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог.
Інформаційне забезпечення	Силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс.
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Редагування фахового перекладу Editing of Professional Translation
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), базові знання в теорії та практиці перекладу.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: розглянуто основні терміни, поняття та положення редагування текстів; розглянуто методологію редагування перекладів; ознайомлено з нормами та нормативною базою редагування перекладів; проаналізовано етапи та види редагування фахових текстів; встановлено типологію помилок; здійснено зіставлення фахових текстів оригіналу та перекладу на різних рівнях текстової організації.
Чому це цікаво/треба вивчати	Редагування є соціально необхідним процесом опрацювання тексту та своєрідним видом фахової діяльності, яка вимагає вирішення численних творчих завдань. Освітня компонента передбачає удосконалення мовної та предметної компетенцій перекладача, набуття знань у галузі редагування перекладу фахових текстів для вдосконалення власних перекладів і здійснення редакторської діяльності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основними принципами редагування перекладу фахових текстів. В результаті навчання, студент(к)и оволодівають знаннями про: лексичні особливості редагування; синтаксичні аспекти редагування; стилістичну адаптацію перекладу; особливості редагування текстів різних жанрів; специфіку оцінки якості перекладу; встановлення відповідності перекладу стандарту.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває знань, які дозволяють застосовувати різні види редагування, виявляти перекладацькі помилки у фахових текстах та виправляти їх, установлювати взаємозв'язок між текстами оригіналу та перекладу, обґрунтовувати доцільність зроблених виправлень та коментарів.
Інформаційне забезпечення	Силабус з рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Соціолінгвістика і гендерна практика Sociolinguistics and Gender Practice
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська з елементами німецької мови
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Успішне опанування дисциплін «Вступ до романо-германського мовознавства» та «Порівняльна типологія».
Що буде вивчатися	На заняттях Ви матимете змогу дізнатися історію становлення соціолінгвістики та гендерології, ознайомитися з основними теоретичними положеннями щодо природи соціолінгвістичних явищ та процесів сучасної мови; знати фактори, що впливають на соціальну диференціацію мови та її еволюцію; знати основні форми існування мови, її стратифікацію у соціолінгвістичному аспекті, знати технології та методики проведення соціолінгвістичних досліджень із врахуванням особливостей функціонування мови у світлі соціальних, етнічних, культурних та гендерних відмінностей, знати основні стратегії світового регулювання соціо-статевих відносин.
Чому це цікаво/треба вивчати	Після ознайомлення з цим освітнім компонентом Ви зможете розпізнавати ендоглосні та екзоглосні мовні ситуації, знати шляхи формування мовної норми, наводити приклади андроцентричності та гіноцентричності мови й інтерпретувати їх, підсумовувати, чим небезпечний мовний сексизм та знати шляхи його подолання, проілюструвати на прикладах різні стратегії впровадження гендерно паритетної мови, редагувати публіцистичні тексти гендерно паритетною мовою тощо.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Якщо Ви опануєте запропонований матеріал, то Ви знатимете: <ul style="list-style-type: none"> - сучасні проблеми соціолінгвістичної науки та лінгвістичної гендерології при вирішенні професійних завдань; - сучасні парадигми в предметній галузі науки та сучасні орієнтири розвитку зарубіжної та української соціолінгвістики; - як діяти у нестандартних ситуаціях, нести соціальну та етичну відповідальність за прийняті рішення; - виявляти детермінованість функціонування мови соціально-культурними чинниками; - характеризувати мовну ситуацію регіону та описувати конкретну мовленнєву ситуацію у світлі її соціолінгвістичних ознак; - використовувати експериментальні та теоретичні методи соціолінгвістичних досліджень у професійній діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Набуті знання та вміння допоможуть Вам послідовно дотримуватися неандроцентричності у мові та мовленні, активно дебатовати на теми мовних міжособистісних соціо-статевих відносин, демонструвати можливості використання соціолінгвістичних знань у проблемних областях сучасної комунікації, інтерпретувати соціальні явища із врахуванням отриманих знань у подальших наукових дослідженнях, застосовувати понятійний апарат дисципліни та різні методологічні підходи теорії соціолінгвістики й гендерології до аналізу комунікативних процесів у різних сферах спілкування, у науково-дослідницькій, педагогічній та інших видах діяльності.
Інформаційне забезпечення	Інформаційне забезпечення дисципліни формують: силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання; основний підручник, наявний на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; додаткова література (навчальні підручники та посібники), наявна на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; роздавальний матеріал.
Форма проведення занять	Форма проведення занять передбачає стислий виклад теоретичного матеріалу, який обговорюватиметься та коментуватиметься в тандемі «студент(ка)-викладач(ка)» у форматі доповідей, дискусій, мозкового штурму, експрес-контролів.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Теорія міжкультурної комунікації Theory of Intercultural Communication
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська з елементами німецької мови
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Зацікавленість у здобутті, розвитку, систематизації та поглибленні знань з аналізу актів міжкультурної комунікації.
Що буде вивчатися	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитися з ключовими категоріями культури, їх впливом на міжнародне спілкування тощо. Метою навчальної дисципліни є формування здатностей до оперування концептуальними та фактологічними знаннями щодо теоретичних і практичних питань міжкультурної комунікації, формування здатностей до поглибленого вивчення культури німецькомовних країн (у зіставленні з рідною), для усвідомлення поведінки представників лінгвоспільноти у різноманітних ситуаціях при спілкуванні, а також під час здійснення посередництва шляхом усного та письмового перекладу з носіями диферентних мов та культур.
Чому це цікаво/треба вивчати	Розширення системи знань з теорії міжкультурної комунікації є важливим для успішної професійної діяльності, наукової та практичної роботи, для ефективного міжнародного спілкування із зарубіжними партнерами, колегами з-за кордону тощо.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Якщо Ви сумлінно опануєте запропонований матеріал з дисципліни, то Ви: <ul style="list-style-type: none"> - знатимете стилістичні та ситуативні особливості ділового міжнародного спілкування; - володітимете правилами неконфліктної комунікації; - знатимете концепти і константи національного культурного світу німецького та українського народів; - сформуєте систему знань та вмінь, необхідних для успішної професійної діяльності, а також для проведення мовознавчих досліджень.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Знання теорії міжкультурної комунікації дозволить Вам: <ul style="list-style-type: none"> - зрозуміти причини розбіжностей звичок різних народів і проаналізувати зв'язок системи цінностей і світобачення нації з комунікативною поведінкою; - давати визначення поняттям “культура”, “культурна дистанція”, “конфлікт культур”, “культурний шок”, “стереотип”, “табу”, “ментальність”, “менталітет”, “етноцентризм”, “лексична конотація”, “інтерференція”, “енантиосемія”, “комунікативний шум”, “комунікативний стиль”, “комунікативна поведінка” тощо; - порівнювати комунікативну поведінку народів світу; - характеризувати українську та німецьку культури на фоні інших за такими критеріями, як індивідуалізм / колективізм, дистанція влади, маскулінітет / фемінітет; - визначати складники комунікації; - правильно вибирати стиль перекладу соціокультурних компонентів мовлення залежно від перекладацької ситуації; - враховувати культурні конотації під час здійснення усного та письмового перекладу; - застосовувати базу концептуальних знань для здійснення успішного міжособистісного та міжкультурного спілкування в широкому спектрі ситуацій офіційної і неофіційної взаємодії з носіями мови.
Інформаційне забезпечення	Інформаційне забезпечення дисципліни формують: силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання; основний підручник, наявний на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; додаткова література (навчальні підручники та посібники), наявна на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; роздавальний матеріал.
Форма проведення занять	Навчальним планом передбачено проведення практичних занять. Наприкінці вивчення кожного блоку тем проводитимуться експрес-контролі.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Теорія і практика копірайтингу The Theory and Practice of Copywriting
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+/C1 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), готовність до самостійного написання великої кількості текстів різного обсягу, стилю, тематики.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: <ul style="list-style-type: none"> - ознайомлення з історичними умовами виникнення та видами копірайтингу як особливого інфопродукту; встановлення різниці між копірайтингом, копірайтом, рерайтингом; - вивчення теоретичних засад копірайтингу (формули для написання текстів, розмір і структура, візуальна складова текстів); - вивчення основних прийомів створення презентаційних текстів з урахуванням комунікативного наміру замовника, мети і завдань тексту; - удосконалення продуктивних комунікативних навичок писемного мовлення через виконання практичних завдань (рерайтинг, редагування, стилізація, переклад, створення унікальних текстів).
Чому це цікаво/треба вивчати	Усім відомо: «Спочатку було Слово...» В епоху інформатизації і дигіталізації Слово лишається потужним засобом привертання уваги, здатне викликати широкий спектр емоцій, зробити навколишній світ соковитим і яскравим або ж відштовхнути. Не перекладом єдиним займаються філологи. Високі класні знавці мови використовують свої знання та уміння для редагування і створення унікальних текстів. Писати, писати і ще раз писати: на будь-яку тему, для широкої і вузької аудиторії, швидко і влучно - основне для копірайтингу. Якщо Вам важко сформулювати свою/перефразувати, стилізувати чужу думку, оберіть копірайтинг, бо без цих навичок усі тонни засвоєної лексики і граматики будуть нудьгувати у Вашій голові. Дисципліна передбачає ознайомлення з теоретичними основами копірайтингу, і тут не «суха теорія», а цікаві відомості про виникнення копірайтингу, який бере початок з ораторського мистецтва і нерозривно пов'язаний з розвитком рекламної діяльності і мас-медіа. Під копірайтингом розуміємо написання рекламних комерційних текстів («тексти, які продають»), презентаційних (PR-тексти, іміджевий копірайтинг), контенту для розкрутки сайту (SEO-копірайтинг). Уміння писати унікальні захоплюючі рекламні, інформаційні і розважальні тексти, робити якісний українсько↔німецький переклад, вичитувати і редагувати «кострубаті» тексти є невід'ємною складовою компетентності спеціальності перекладача і гарантією високої конкурентноспроможності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення дисципліни студенти будуть <i>знати</i> <ul style="list-style-type: none"> - особливості копірайтингу, зокрема, формули для написання текстів, інформацію про типологію і структуру, закономірності співвідношення візуальної і вербальної складової текстів, стилістичні характеристики слова (відповідність виразів і зворотів стилю тексту), засоби вираження структурної організації тексту, лексичні засоби вираження завдання і мети тексту та <i>уміти</i> - редагувати і стилізувати перекладений текст, зокрема, перевірка орфографії, пунктуації, стилістики, лексики, узгодження смислових розбіжностей; - створювати власні різножанрові і різнотематичні тексти (інформаційні, презентаційні тексти для сайтів, буклетів, наприклад, опис товару, прес-реліз), уникаючи канцеляризмів, штампів, текстового сміття; - робити рерайтинг (переписувати текст, зважаючи на інтенції замовника), анотації з використанням опанованих мовних виразів і різних граматичних структур рівні C1 за

	Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4)
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) він(вона) зможе: <ul style="list-style-type: none"> - вміти перекласти, вчитати і редагувати, стилізувати (перекладений з іншої мови) текст, упорядковуючи орфографію, стилістику, лексику, смислові розбіжності; - вміти писати добре структуровані інформаційні, презентаційні тексти для сайтів, буклетів, соціальних мереж (тексти для бізнесу та медіа), вільно, чітко і «соковито» викладати свої думки, викликаючи інтерес реципієнтів до текстів і бажання виконати цільову дію; - повністю розуміти детальні фахові тексти великого обсягу (статті, звіти, листи) і змінювати їх з урахуванням комунікативної ситуації (рерайтинг, анотування); - побороти «страх білого аркушу», прокрастинацію і навчитись дотримуватись дедлайнів.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, роздатковий матеріал (тексти, відео- та аудіоматеріали).
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: вправи в міні-групах по 2-3 особи (тренування написання текстів різної тематики, стилю і жанру, взаємоперевірка створених і відредагованих текстів), самостійна робота (переклад, написання і редагування текстів), письмові експрес-контрольні роботи для перевірки засвоєння сталих виразів, уникнення помилок і «банальностей»
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Третя іноземна мова (французька мова А1) French as a Third Language (A1)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька/українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Зацікавленість у вивченні французької мови
Що буде вивчатися	Формування мовленнєвих навичок читання, письма, аудіювання та усної комунікації на рівні володіння французькою мовою А1; опанування лексики, граматичних конструкцій, мовних кліше для використання в ситуаціях повсякденної комунікації французькою; особливості побудови простих текстів, а також засоби зв'язності, що забезпечують логічну послідовність, взаємозалежність окремих фактів, дій та подій у даних текстах
Чому це цікаво/треба вивчати	Французька мова є офіційною мовою однієї з найбільш економічно розвинених країн Європейського Союзу – Франції. Загалом французькою мовою говорять у 43 країнах світу і вона є офіційною мовою 33 країн, а також міжнародної поштової служби, Червоного Хреста, одна з двох офіційних мов Олімпійських Ігор і одна з офіційних мов ООН. Французька – друга у світі мова, що найбільш широко вивчається як іноземна. Вивчення французької допоможе покращити навички спілкування, які можуть знадобитися як у професійній діяльності, так і в повсякденному житті.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Опанування освітнім компонентом сприяє досягненню таких результатів навчання: <ul style="list-style-type: none"> - читати та сприймати на слух прості за своєю структурою та лексико-граматичним наповненням повідомлення; - оперувати вивченим лексичним матеріалом та граматичними конструкціями для створення простих усних та письмових повідомлень, висловлювань та коротких діалогів; - усвідомлювати особливості функціонування різних мов у контексті сучасних лінгвокультур.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Розуміти та використовувати французьку мову в аудіюванні, читанні, говорінні, письмі та медіації у процесі міжкультурного спілкування. Знання французької мови може знадобитись для виконання функціональних обов'язків у майбутній професійній діяльності, для участі у програмах академічної мобільності, для участі у міжнародних проектах, стартапах, конференціях, тренінгах, наукових івентах тощо. Курс допоможе усвідомити принципи організації мови, її природу, функції та рівні, сприятиме розвитку умінь працювати в команді та автономно.
Інформаційне забезпечення	Силабус
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Юридичний переклад Legal Translation
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні C1 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), розуміння основ фахового перекладу.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: <ul style="list-style-type: none"> - розглянуто лексико-граматичні аспекти перекладу юридичних документів; - ознайомлено із жанрово-стилістичними аспектами перекладу юридичних документів; - складено і засвоєно термінологічну базу у правничій галузі; - проведено аналіз текстів первинної юридичної літератури; - структуровано порядок дій під час перекладу первинних юридичних текстів; - виділено особливості здійснення судового перекладу із опрацюванням термінологічної бази і опануванням прийомів перекладу як в письмовій, так і в усній формах.
Чому це цікаво/треба вивчати	Знання, здобуті під час опанування дисципліни «Юридичний переклад», поглиблять професійні перекладацькі навички для роботи з юридичними текстами, які завжди будуть затребувані на ринку перекладацьких послуг.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись зі специфікою перекладу первинних юридичних документів, враховуючи: <ul style="list-style-type: none"> - види юридичних документів, їхню форму та реквізити; - вимоги щодо структури, змісту та форми основних та окремих юридичних документів. У результаті вивчення студент(к)и зможуть навчитися: <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати фахові знання під час перекладу різножанрових текстів, зокрема: постанов, розпоряджень, наказів, ухвал, заяв, судових рішень тощо; - здійснювати якісний переклад юридичних документів; - вільно володіти термінологією в галузі юриспруденції.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) здобуває фахову компетентність у галузі перекладу юридичних документів. Він(вона) зможе: <ul style="list-style-type: none"> - вміло оперувати професійними навичками перекладу під час роботи з юридичними текстами; - швидко, легко і правильно здійснювати переклад юридичних документів різних жанрів у межах німецько-української мовної пари.
Інформаційне забезпечення	Силабус із прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації із унаочненням фахових знань для засвоєння дисципліни, роздавальний матеріал. Для студентів буде доступна електронна версія практичних завдань. Передбачена робота з автентичними текстами юридичних документів.
Форма проведення занять	Під час практичних занять проводитимуться презентації, евристичні бесіди у форматі порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу, експрес-опитування, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо, колективні дискусії та короткі письмові роботи для закріплення розглянутої теми.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Чинники успішного працевлаштування за фахом Factors of Successful Job Placement in the Speciality
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Загальні знання в межах бакалаврської програми
Що буде вивчатися	<p>На заняттях Ви матимете змогу ознайомитися зі стратегіями ефективного працевлаштування, починаючи зі збирання, обробки та аналізу інформації стосовно пошуку роботи, написання резюме, проходження співбесіди, закінчуючи проходженням випробувального строку на конкретному робочому місці. Також Ви володітимете інформацією про реальний стан справ на ринку перекладацьких послуг, про можливості сертифікації перекладачів як в Україні, так і за її межами.</p>
Чому це цікаво/треба вивчати	<p>Знайти своє місце «під сонцем» не завжди буває легко. Тернистий шлях до омріяного місця роботи супроводжується чинниками, які часто недооцінюють: невизначеність та гнучкість умов ринку праці, диференційованість підходів до формулювання вимог до кандидата у різних роботодавців, недооцінювання набутих soft skills з боку кандидата, державне регулювання у сфері працевлаштування та багато іншого. Ми допоможемо Вам зорієнтуватися у цьому viri інформації та спробуємо разом сформулювати чинники Вашого успішного працевлаштування за фахом.</p>
Чому можна навчитися (результати навчання)	<p>Якщо Ви опануєте запропонований матеріал, то Ви зможете:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати набуті знання щодо практичних підходів до вирішення проблем працевлаштування; - орієнтуватися у конкретних життєвих ситуаціях, що виникають в умовах конкуренції на реальному ринку праці; - розробляти індивідуальні програми кар'єрного зростання, презентувати власний професійний та творчий потенціал; - правильно написати резюме, оголошення про пошук роботи, брати участь у співбесіді з роботодавцями, тестуванні тощо; - орієнтуватися у законодавчо-нормативній базі у галузі працевлаштування випускників вищих навчальних закладів; - реалізовувати набуті соціальні та професійні компетентності під час проходження випробувального строку на конкретному робочому місці.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<p>Набуті знання та вміння допоможуть Вам оптимізувати пошук роботи за фахом, вигідно презентувати себе потенційному роботодавцю, максимально полегшити процес соціалізації на новому робочому місці, а також оперувати знаннями щодо правового регулювання трудових відносин.</p> <p>Як ідеальний варіант розглядаємо: набуті знання та вміння допоможуть Вам знайти таку роботу, якої Ви варті</p>
Інформаційне забезпечення	<p>Інформаційне забезпечення дисципліни формують: силабус із прозорою рейтинговою системою оцінювання; теоретичний матеріал у формі презентацій; роздавальний матеріал (зразки тестів і типових питань під час співбесіди тощо); законодавчо-нормативна база в галузі працевлаштування.</p>
Форма проведення занять	<p>Форма проведення занять передбачає стислий виклад теоретичного матеріалу, який обговорюватиметься та коментуватиметься в тандемі «студент(ка)-викладач(ка)» у форматі доповідей, дискусій, мозкового штурму, рольової гри для моделювання співбесіди з роботодавцем. Передбачено також зустрічі з професіоналами-практиками, роботодавцями та випускниками для обміну досвідом. Наприкінці вивчення дисципліни планується організація міні-проектів у групах.</p>

Семестровий контроль	Залік
-----------------------------	-------